

DÉCLARATION À L'EFFET D'INTERDIRE L'USAGE DE CERTAINS PROJECTILES EN TEMPS DE GUERRE

ДЕКЛАРАЦИЯ ОБ ОТМЕНЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВЗРЫВЧАТЫХ И ЗАЖИГАТЕЛЬНЫХ ПУЛЬ

DECLARATION RENOUNCING THE USE, IN TIME OF WAR, OF EXPLOSIVE PROJECTILES UNDER 400 GRAMMES WEIGHT



МЕЖПАРЛАМЕНТСКАЯ АССАМБЛЕЯ
ГОСУДАРСТВ — УЧАСТНИКОВ
СОДРУЖЕСТВА НЕЗАВИСИМЫХ ГОСУДАРСТВ



Declaration.

1868–2018



МККК

DÉCLARATION À L'EFFET D'INTERDIRE L'USAGE DE CERTAINS PROJECTILES EN TEMPS DE GUERRE

SAINT PETERSBOURG, 11 DÉCEMBRE 1868

Sur la proposition du cabinet impérial de Russie, une commission militaire internationale ayant été réunie à St-Petersbourg, afin d'examiner la convenance d'interdire l'usage de certains projectiles en temps de guerre entre les nations civilisées, et cette commission ayant fixé, d'un commun accord, les limites techniques où les nécessités de la guerre doivent s'arrêter devant les exigences de l'humanité, les soussignés sont autorisés, par les ordres de leurs gouvernements, à déclarer ce qui suit:

Considérant que les progrès de la civilisation doivent avoir pour effet d'atténuer autant que possible les calamités de la guerre ;

Que le seul but légitime que les Etats doivent se proposer, durant la guerre, est l'affaiblissement des forces militaires de l'ennemi ;

Qu'à cet effet, il suffit de mettre hors de combat le plus grand nombre d'hommes possible ;

Que ce but serait dépassé par l'emploi d'armes qui aggraveraient inutilement les souffrances des hommes mis hors de combat ou voudraient leur mort inévitable ;

Que l'emploi de pareilles armes serait, dès lors, contraire aux lois de l'humanité ;

DECLARATION DE St PETERSBOURG DU 29 NOV. — 11 DEC. 1868

Les parties contractantes s'engagent à renoncer mutuellement, en cas de guerre entre elles, à l'emploi, par leurs troupes de terre ou de mer, de tout projectile d'un poids inférieur à 400 grammes qui serait ou explosible ou chargé de matières fulminantes ou inflammables.

Elles inviteront tous les Etats qui n'ont pas participé, par l'envoi de délégués, aux délibérations de la commission militaire internationale réunie à St-Petersbourg, à accéder au présent engagement.

Cet engagement n'est obligatoire que pour les parties contractantes ou accédantes,

en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles ; il n'est pas applicable vis-à-vis de parties non contractantes ou qui n'auraient pas accédé.

Il cesserait également d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre parties contractantes ou accédantes, une partie non contractante ou qui n'aurait pas accédé se joindrait à l'un des belligérants.

Les parties contractantes ou accédantes, se réservent de s'entendre ultérieurement, toutes les fois qu'une proposition précise serait formulée en vue des perfectionnements à venir que la science pourrait apporter dans l'armement des troupes, afin de maintenir les principes qu'elles ont posés et de concilier les nécessités de la guerre avec les lois de l'humanité.

Fait à St-Petersbourg, le 29 Novembre —
11 décembre 1868.

ДЕКЛАРАЦИЯ ОБ ОТМЕНЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВЗРЫВАЧАТЫХ И ЗАЖИГАТЕЛЬНЫХ ПУЛЬ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, 29 НОЯБРЯ 1868 ГОДА

По предложению Императорского Российского Кабинета военная международная комиссия была собрана в Санкт-Петербурге с целью обсудить возможность запрещения употребления во время войны между цивилизованными народами известного рода снарядов, и по определении этой комиссией на основании взаимного соглашения, технических границ, в которых потребности войны должны остановиться перед требованием человеколюбия, нижеподписавшиеся уполномочены решениями их правительств объявить нижеследующее.

Принять во внимание, что успехи цивилизации должны иметь последствием уменьшение по возможности бедствий войны;

что единственная законная цель, которую должны иметь государства во время войны, состоит в ослаблении военных сил неприятеля;

что для достижения этой цели достаточно выводить из строя наибольшее по возможности число людей;

что употребление такого оружия, которое по нанесении противнику раны без пользы увеличивает страдания людей, выведенных из строя, или делает смерть их неизбежною, должно признавать несоответствующим упомянутой цели;

что употребление такого оружия было бы противно законам человеколюбия.

Договаривающиеся Стороны обязуются в случае войны между собой отказаться взаимно от употребления как сухопутными, так и морскими войсками снарядов, которые при весе менее 400 граммов имеют свойство взрывчатости или снаряжены ударным или горючим составом.

Они обязуются пригласить все государства, уполномоченные которых не принимали участия в совещаниях бывшей в Санкт-Петербурге военной международной комиссии, пристать к настоящему договору.

Договор этот обязателен только для Договаривающихся Сторон или сторон, которые пристанут к нему впо-

следствии, в случае войны между двумя или несколькими из них; он необязателен в отношении сторон, не подписавших договора или которые не приступили к нему впоследствии.

Равномерно договор перестает быть обязательным, когда во время войны между двумя сторонами, подписавшими договор или к нему приступившими, к одной из воюющих сторон присоединяется сторона, не подписавшая договора или не приступившая к нему.

Стороны Договаривающиеся и приступившие предоставляют себе право входить впоследствии между собою в новое соглашение всякий раз, когда с целью поддержать постановленные принципы и для соглашения требований войны и законов человеколюбия — будет сделано какое-либо определенное предложение.

В Санкт-Петербурге, 29 ноября
(11 декабря) 1868 года.

DECLARATION RENOUNCING THE USE, IN TIME OF WAR, OF EXPLOSIVE PROJECTILES UNDER 400 GRAMMES WEIGHT

SAINT PETERSBURG, 29 NOVEMBER / 11 DECEMBER 1868

On the proposition of the Imperial Cabinet of Russia, an International Military Commission having assembled at St. Petersburg in order to examine the expediency of forbidding the use of certain projectiles in time of war between civilized nations, and that Commission having by common agreement fixed the technical limits at which the necessities of war ought to yield to the requirements of humanity, the Undersigned are authorized by the orders of their Governments to declare as follows:

Considering:

That the progress of civilization should have the effect of alleviating as much as possible the calamities of war;

That the only legitimate object which States should endeavour to accomplish during war is to weaken the military forces of the enemy;

That for this purpose it is sufficient to disable the greatest possible number of men;

That this object would be exceeded by the employment of arms which uselessly aggravate the sufferings of disabled men, or render their death inevitable;

That the employment of such arms would, therefore, be contrary to the laws of humanity;

The Contracting Parties engage mutually to renounce, in case of war among themselves, the employment by their military or naval troops of any projectile of a weight below 400 grammes, which is either explosive or charged with fulminating or inflammable substances.

They will invite all the States which have not taken part in the deliberations of the International Military Commission assembled at St. Petersburg by sending Delegates thereto, to accede to the present engagement.

This engagement is compulsory only upon the Contracting or Acceding Parties thereto in case of war between two or more of themselves; it is not applicable to

non-Contracting Parties, or Parties who shall not have acceded to it.

It will also cease to be compulsory from the moment when, in a war between Contracting or Acceding Parties, a non-Contracting Party or a non-Acceding Party shall join one of the belligerents.

The Contracting or Acceding Parties reserve to themselves to come hereafter

to an understanding whenever a precise proposition shall be drawn up in view of future improvements which science may effect in the armament of troops, in order to maintain the principles which they have established, and to conciliate the necessities of war with the laws of humanity.

Done at St. Petersburg, 29 November (11 December) 1868.

1509.

Déclaration.

Sur la proposition du Cabinet Impérial de Russie une Commission militaire Internationale ayant été réunie à St.-Petersbourg, afin d'examiner la convenance d'interdire l'usage de certains projectiles en temps de guerre entre les nations civilisées, et cette Commission ayant fixé, d'un commun accord, les limites techniques où les nécessités de la guerre doivent s'arrêter devant les exigences de l'humanité, les Souverains sont autorisés par les ordres de leurs Gouvernements à déclarer ce qui suit:

Considérant que les progrès de la civilisation doivent avoir pour effet d'atténuer autant que possible les calamités de la guerre;

Que le seul but légitime que les Etats doivent se proposer durant

la guerre est l'affaiblissement des forces militaires de l'ennemi;

Qu'à cet effet, il suffit de mettre hors de combat le plus grand nombre d'hommes possible;

Que ce but serait dépassé par l'emploi d'armes qui aggraveraient inutilement les souffrances des hommes mis hors de combat ou rendraient leur mort inévitable;

Que l'emploi de pareilles armes serait dès lors contraire aux lois de l'humanité;

Les parties contractantes s'engagent à renoncer mutuellement, en cas de guerre entre elles, à l'emploi par leurs troupes de terre ou de mer de tout projectile d'un poids inférieur à 400 grammes, qui serait ou explosible ou chargé de matières fulminantes ou inflammables.

Elles inviteront tous les

Etats qui n'ont pas participé par l'envoi de délégués aux délibérations de la Commission militaire internationale réunie à St. Pétersbourg, à accéder au présent engagement.

Cet engagement n'est obligatoire que pour les parties contractantes ou accédantes en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles; il n'est pas applicable vis-à-vis de parties non-contractantes ou qui n'auraient pas accédé.

Il cesserait également d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre parties contractantes ou accédantes, une partie non-contractante ou qui n'aurait pas accédé, se joindrait à l'un des belligérants.

Les parties contractantes ou accédantes se réservent de s'entendre ultérieurement toutes les fois qu'une proposition précise serait formulée en vue des perfectionne-
ments

ments à venir que la science pour-
rait apporter dans l'armement des
troupes, afin de maintenir les prin-
cipes qu'elles ont posés et de concilier
les nécessités de la guerre avec les lois
de l'humanité. -

Fait à St. Pétersbourg, - le
vingt-neuf Novembre
ou le Décembre mil-huit-cent.
soixante-huit. -

Wittke

Musey

O. Fauffel

Milway

W. M. F. F. F.

Avant Reuss pour la Suisse
et pour la Confédération de l'Allemagne
du Nord

La Kind

- Guthmann

Carouge

W. M. F. F. F.

Andrew Buchanan

W. M. F. F. F.

P. A. Mitax

W. M. F. F. F.

Beke

W. M. F. F. F.

W. M. F. F. F.

**Международный Комитет
Красного Креста**
Региональная делегация МККК
в Российской Федерации,
Беларуси и Молдове
Грохольский пер., 13, стр. 1,
Москва, Россия
Т +7 495 626 54 26
www.icrc.org/ru



МККК

**Межпарламентская Ассамблея
государств — участников
Содружества Независимых
Государств**
Шпалерная ул., 47
Санкт-Петербург, Россия
Т +7 812 326-69-22,
+7 812 326-68-10,
+7 812 326-64-72
www.iacis.ru



**МЕЖПАРЛАМЕНТАРСКАЯ АССАМБЛЕЯ
ГОСУДАРСТВ — УЧАСТНИКОВ
СОДРУЖЕСТВА НЕЗАВИСИМЫХ ГОСУДАРСТВ**